31987D0594

DECIZIA CONSILIULUI
din 30 noiembrie 1987
de acceptare, în numele Comunității, a anexei F.3 la Convenția internațională privind simplificarea și armonizarea procedurilor vamale

(87/594/CEE)

CONSILIUL COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Economice Europene, în special articolele 28, 43, 113 și 235,

având în vedere propunerea Comisiei,

având în vedere avizul Parlamentului European [1],

întrucât, în conformitate cu Decizia 75/199/CEE [2], Comunitatea a încheiat Convenția internațională privind simplificarea și armonizarea procedurilor vamale;

întrucât acceptarea anexelor la convenția menționată anterior contribuie efectiv la facilitarea și dezvoltarea comerțului internațional;

întrucât anexa F.3, referitoare la facilitățile vamale acordate călătorilor, poate fi acceptată de către Comunitate;

întrucât, cu toate acestea, o astfel de acceptare ar trebui însoțită de anumite rezerve pentru a se ține seama de cerințele specifice ale uniunii vamale și de stadiul actual al armonizării legislației vamale,

DECIDE:

Articolul 1

Se acceptă, în numele Comunității, anexa F.3 la Convenția internațională privind simplificarea și armonizarea procedurilor vamale, referitoare la facilitățile vamale acordate călătorilor, cu o rezervă de ordin general și rezerve privind standardele 21, 38 și 44 și practica recomandată 45.

Textul anexei menționate, împreună cu rezervele, se anexează la prezenta decizie.

Articolul 2

Președintele Consiliului numește persoana împuternicită să adreseze o notificare secretarului general al Consiliului de Cooperare Vamală cu privire la acceptarea de către Comunitate a anexei menționate la articolul 1, împreună cu rezervele prevăzute la articolul respectiv.

Adoptată la Bruxelles, 30 noiembrie 1987.

Pentru Consiliu

Președintele

N. WILHJELM

---

[1] JO C 318, 30.11.1987.
[2] JO L 100, 21.4.1975, p. 1.

ANEXĂ

ANEXA F.3

ANEXĂ PRIVIND FACILITĂȚILE VAMALE ACORDATE CĂLĂTORILOR

INTRODUCERE

Dezvoltarea puternică a turismului internațional are un efect considerabil asupra activității administrațiilor vamale, întrucât călătorii, împreună cu bunurile și cu mijloacele lor de transport, sunt supuși controlului vamal pe parcursul călătoriei lor.

Este atât în interesul călătorului, cât și al autorităților implicate să se faciliteze trecerea călătorilor prin punctele de controlul vamal obligatoriu, însă acest lucru nu trebuie să se realizeze în detrimentul altor responsabilități atribuite vămii, cum ar fi apărarea intereselor economice și fiscale ale țării, împiedicarea importării articolelor interzise și reprimarea altor infracțiuni vamale.

Prezenta anexă prevede facilitățile minime care ar trebui acordate călătorilor și în acest context se atrage atenția în special asupra recomandării formulate la articolul 2 din Convenție.

Prezenta anexă se referă la facilitățile vamale aplicabile tuturor călătorilor, indiferent dacă aceștia sunt nerezidenți sau sunt rezidenți care pleacă sau se întorc în țara lor, indiferent de modul de transport utilizat, precum și bunurilor transportate de acești călători, asupra lor, în bagaje sau în mijloacele de transport. Se aplică, de asemenea, la mijloacele lor private de transport (autovehicule rutiere, ambarcațiuni și aparate de zbor).

Anexa se aplică, de asemenea, lucrătorilor care locuiesc într-o țară, dar lucrează în alta, membrilor echipajelor, precum și altor persoane care trec granița în mod frecvent. Totuși, aceste tipuri de călători pot fi excluse de la anumite facilități.

Anexa nu se aplică diferitelor controale efectuate uneori de către vamă în numele altor autorități cum ar fi controale de imigrare și cele fitosanitare. Anexa nu se aplică nici persoanelor care își mută reședința dintr-o țară în alta.

DEFINIȚII

În sensul prezentei anexe:

(a) termenul „călător” înseamnă:

1. orice persoană care intră temporar pe teritoriul unei țări în care nu își are domiciliul stabil („nerezident”), precum și

2. orice persoană care se întoarce pe teritoriul țării în care își are domiciliul stabil după o ședere temporară în străinătate („rezident care se întoarce”).

Notă

Se poate considera că o persoană are domiciliul stabil într-o țară în cazul în care locuiește în principal sau în permanență în țara respectivă. Cu toate acestea, domiciliul stabil se determină în conformitate cu legislația națională;

(b) termenul „mijloace de transport pentru uz privat” înseamnă autovehicule rutiere (inclusiv motociclete) și remorci, ambarcațiuni și aparate de zbor, împreună cu piesele de schimb, echipamentul și accesoriile normale ale acestora, importate sau exportate exclusiv pentru uz personal de către persoana interesată și nu pentru transportul persoanelor contra cost sau pentru transportul industrial sau comercial de mărfuri, contra cost sau nu;

(c) termenul „efecte personale” înseamnă toate articolele (noi sau folosite) de care un călător poate avea nevoie în mod rezonabil pentru uzul său personal pe parcursul călătoriei, ținând seama de toate circumstanțele acestei călătorii, dar excluzând toate mărfurile importate sau exportate în scopuri comerciale;

(d) termenul „drepturi și taxe de import” înseamnă drepturile vamale și toate celelalte drepturi, taxe, redevențe și impuneri percepute pentru sau în legătură cu importarea mărfurilor, dar fără a include redevențe și impuneri a căror valoare se limitează la costul aproximativ al serviciilor oferite;

(e) termenul „drepturi și taxe de export” înseamnă drepturile vamale și toate celelalte drepturi, taxe, redevențe și impuneri percepute pentru sau în legătură cu exportarea mărfurilor, dar fără a include redevențe și impuneri a căror valoare se limitează la costul aproximativ al serviciilor oferite;

(f) termenul „admitere temporară” înseamnă regimul vamal prin care anumite mărfuri pot fi aduse pe teritoriul vamal, fiind scutite în mod condiționat de plata drepturilor și taxelor de import; astfel de mărfuri trebuie importate cu un anumit scop

și destinate reexportării într-un termen stabilit și fără a fi fost supuse vreunei modificări, cu excepția deprecierii normale ca urmare a utilizării mărfurilor;

(g) termenul „garanție" înseamnă ceea ce asigură, în conformitate cu cerințele autorităților vamale, îndeplinirea unei obligații față de administrația vamală;

(h) termenul „control vamal" înseamnă măsurile aplicate pentru asigurarea conformității cu actele cu putere de lege și normele administrative de a căror aplicare răspund autoritățile vamale.

PRINCIPII

1. *Standard*

Facilitățile vamale acordate călătorilor sunt reglementate de dispozițiile prezentei anexe.

2. *Standard*

Legislația internă stabilește condițiile și formalitățile vamale de îndeplinit în vederea vămuirii bunurilor și mijloacelor de transport pentru uz personal ale călătorilor.

DISPOZIȚII GENERALE

3. *Standard*

Autoritățile vamale specifică birourile vamale la care se pot îndeplini formalitățile vamale legate de călători. La stabilirea amplasării, a competenței și a programului de lucru al acestor birouri, factorii de luat în considerare includ situarea geografică și volumul traficului de călători.

Note

1. Astfel de birouri vamale pot fi situate fie la granița fie în interiorul teritoriului țării (de exemplu, într-un aeroport sau într-o gară importantă).

2. În unele cazuri poate fi posibil pentru călători să îndeplinească toate formalitățile vamale necesare la bordul trenurilor internaționale, al feriboturilor, al navelor de croazieră etc.

3. O altă metodă de accelerare a controlului vamal al pasagerilor este aceea de a prevedea în țara de plecare măsuri de facilitare ulterioară a vămuirii.

4. *Practică recomandată*

La solicitarea prealabilă a persoanei interesate și din motive considerate întemeiate de către autoritățile vamale, acestea din urmă ar trebui, în măsura în care organizarea lor administrativă o permite, să accepte îndeplinirea formalităților vamale aplicabile călătorilor în alte locuri decât birourile vamale desemnate în acest scop, cheltuielile implicate fiind suportate de către persoana interesată.

5. *Standard*

Principalele birouri vamale la care se pot îndeplini formalitățile vamale pentru călători sunt deschise 24 de ore pe zi, atunci când fluxul de trafic justifică acest lucru, iar în caz contrar sunt deschise între anumite ore care coincid cu orele normale de sosire sau de plecare a călătorilor din țară.

6. *Practică recomandată*

Atunci când birourile vamale corespondente sunt situate pe o frontieră comună, autoritățile vamale ale țărilor interesate ar trebui să coreleze competențele și programul de lucru al acestor birouri.

Notă

În unele cazuri s-au instituit controale comune la frontierele comune, birourile vamale ale țărilor interesate fiind amplasate în același loc și uneori în aceeași clădire.

7. *Standard*

Fără a aduce atingere dreptului lor de a efectua un control vamal sistematic asupra tuturor călătorilor, în condiții normale autoritățile vamale nu efectuează un astfel de control decât în mod selectiv sau prin sondaj.

8. *Standard*

Controlul corporal al călătorilor în scopuri vamale se efectuează numai în cazuri excepționale și când există motive fondate de suspectare de contrabandă sau de alte infracțiuni.

9. *Standard*

Călătorilor care intră în țară sau părăsesc țara cu un vehicul rutier sau cu trenul li se permite să îndeplinească toate formalitățile vamale necesare fără a trebui, în mod sistematic, să părăsească mijloacele de transport în care călătoresc.

10. *Practică recomandată*

În marile aeroporturi internaționale, pentru controlul la sosire al călătorilor și al bagajelor lor, ar trebui utilizat sistemul cu circuit dublu, prezentat în apendicele I la prezenta anexă.

11. *Practică recomandată*

În porturile maritime internaționale adecvate, în special în cele utilizate de navele de pasageri care fac scurte călătorii pe mare (cum ar fi serviciile regulate de feribot), ar trebui utilizat sistemul cu circuit dublu, astfel cum este prezentat în apendicele II la prezenta anexă, pentru controlul la sosire al călătorilor, al bagajelor și al vehiculelor lor rutiere pentru uz privat.

12. *Standard*

Facilitățile vamale prevăzute în prezenta anexă se acordă călătorilor, fără deosebire de cetățenie sau de naționalitate.

13. *Practică recomandată*

Indiferent de modul de transport utilizat nu ar trebui solicitată în scopuri vamale o listă de călători sau o listă a bagajelor lor.

Notă

Această prevedere nu exclude posibilitatea ca autoritățile vamale să solicite informații privind numărul de călători care sosesc sau pleacă cu un anumit mijloc de transport.

14. *Standard*

Călătorilor li se permite să facă o declarație verbală cu privire la bunurile care îi însoțesc. Cu toate acestea, autoritățile vamale pot solicita o declarație scrisă pentru bunurile transportate de către călători, care constituie un import sau un export de natură comercială sau care depășesc, valoric sau cantitativ, limitele stabilite de legislația internă.

Notă

Declarația scrisă avută în vedere în prezentul standard poate fi declarația solicitată în mod obișnuit pentru introducerea în consum a mărfurilor sau o declarație de mărfuri simplificată. Vama poate solicita, ca alternativă, prezentarea unei facturi comerciale sau a unui alt document comercial.

15. *Standard*

Bunurile transportate de către călători se depozitează sau se reține, în condițiile stabilite de către autoritățile vamale, în așteptarea vămuirii sub regimul vamal corespunzător, a reexportării sau a altui transfer în conformitate cu legislația internă, în următoarele cazuri:

— la solicitarea călătorului;

— atunci când bunurile în cauză nu se pot vămui imediat;

— atunci când celelalte dispoziții ale prezentei anexe nu se aplică unor astfel de bunuri.

16. *Standard*

Bagajele neînsoțite (cele care sosesc sau sunt trimise înainte sau după călător) se vămuiesc în conformitate cu procedura care se aplică bagajelor însoțite sau cu o altă procedură vamală simplificată.

Note

1. Scutirea de plata drepturilor și a taxelor de import aplicabilă bunurilor, altele decât efectele personale, conținute în bagajul însoțit, nu se aplică în mod necesar bunurilor conținute în bagajul neînsoțit.

2. Atunci când se solicită scutirea de plata drepturilor și taxelor de import pentru mărfurile din bagajele neînsoțite ale unui călător, autoritățile vamale pot solicita dovada că persoana respectivă sosește într-adevăr din străinătate.

3. Dispozițiile prezentate în apendicele III la prezenta anexă pot oferi indicații utile privind tratamentul vamal al bagajelor înregistrate transportate pe calea ferată.

17. *Standard*

Se iau măsuri pentru ca bagajele neînsoțite ale unui călător să poată fi prezentate pentru vămuire de către o altă persoană.

18. *Practică recomandată*

Mărfurilor declarate pentru introducerea în consum ar trebui să li se aplice un sistem de taxare forfetară în cadrul facilităților acordate călătorilor, cu condiția ca importul să nu fie de natură comercială și ca valoarea totală sau cantitatea totală a mărfurilor să nu depășească limitele stabilite prin legislația internă. Sistemul forfetar ar trebui:

— să stabilească tarife care acoperă toate tipurile de drepturi și taxe de import;

— să nu priveze mărfurile de scutirile de drepturi și de taxe care li s-ar aplica în baza altor dispoziții;

— la solicitarea călătorului, să permită ca mărfurile să fie impozitate la nivelurile normale ale drepturilor și taxelor de import, caz în care, cu toate acestea, autoritățile vamale pot solicita ca toate mărfurile impozabile să fie taxate astfel;

— să nu excludă posibilitatea ca autoritățile vamale să stabilească tarife speciale pentru mărfurile la care se aplică taxe vamale mari sau chiar să excludă unele mărfuri de la sistemul de taxare forfetară.

Notă

Se consideră în general că un import nu este de natură comercială atunci când este ocazional și constă numai din bunuri destinate uzului sau consumului personal al călătorului sau al familiei sale sau destinate a fi oferite cadou în țara respectivă și care nu sugerează, prin natura sau cantitatea lor, că ar fi importate în scopuri comerciale.

PREVEDERI PRIVIND INTRAREA

(a) Nerezidenți

19. *Standard*

Efectelor personale ale nerezidenților li se acordă admiterea temporară. Cu excepția articolelor supuse unor drepturi și taxe de

import mari, astfel de efecte personale se admit fără a se solicita vreun document sau vreo garanție.

20. *Standard*

Pe lângă îmbrăcăminte, articole de toaletă și alte articole în mod evident de natură personală, se consideră ca fiind efecte personale în special următoarele articole:

— bijuterii personale;

— aparate de fotografiat sau camere de luat vederi, însoțite de rezerve rezonabile de filme și accesorii;

— aparate de proiecție portabile pentru diapozitive sau filme și accesorii pentru acestea, însoțite de o cantitate rezonabilă de diapozitive și filme;

— binocluri;

— instrumente muzicale portabile;

— gramofoane portabile cu discuri;

— aparate portabile de înregistrat sau de redat sunet (inclusiv dictafoane) cu bandă;

— receptoare radio portabile;

— televizoare portabile;

— mașini de scris portabile;

— calculatoare portabile;

— cărucioare pentru copii;

— scaune cu rotile pentru invalizi;

— echipament sportiv, cum ar fi corturile și alte echipamente de camping, echipamente de pescuit, de alpinism, arme sportive de foc cu muniție, biciclete fără motor, canoe sau caiace cu mai puțin de 5,5 metri lungime, schiuri, rachete de tenis.

21. *Standard*

Pe lângă produsele consumabile scutite de drepturi și de taxe de import în anumite limite cantitative, nerezidenților li se permite să importe, fără plata drepturilor și taxelor de import, bunuri lipsite de orice caracter comercial până la o valoare totală de 75 DST. Se poate fixa o sumă mai mică pentru persoane sub vârsta de 15 ani sau pentru persoane care trec frontiera în mod frecvent.

Note

1. Facilitățile prevăzute în acest standard pot fi supuse condiției ca mărfurile să fie destinate uzului sau consumului personal al călătorului sau al familiei sale sau destinate a fi oferite cadou în țara respectivă și a condiției ca respectivele bunuri să fie transportate în bagajul său însoțit, asupra persoanei sale sau în bagajul de mână al călătorului.

2. Nerezidenților care doar trec printr-o țară li se pot acorda facilități mai mari.

22. *Standard*

Se permite importul de către nerezidenți a următoarelor cantități de produse din tutun, vin, băuturi spirtoase și parfumuri, fără plata drepturilor și taxelor de import:

(a) 200 de țigarete sau 50 de țigări de foi sau 250 de grame de tutun sau o combinație din aceste produse cu o greutate totală care să nu depășească 250 de grame;

(b) 2 litri de vin și 1 litru de băuturi spirtoase;

(c) 1/4 litru de apă de toaletă și 50 grame de parfum.

Facilitățile prevăzute pentru produsele din tutun și băuturile alcoolice pot fi, totuși, limitate la persoanele care au o anumită vârstă și suspendate sau acordate pentru cantități reduse persoanelor care trec granița în mod frecvent (spre exemplu, persoane care locuiesc în apropierea frontierei, care locuiesc într-o țară dar lucrează în alta, șoferi profesioniști și membri ai echipajelor de transport internațional).

Notă

Facilitățile prevăzute în acest standard pot fi supuse condiției ca bunurile să fie destinate uzului sau consumului personal al călătorului sau al familiei sale sau destinate a fi oferite cadou în țara respectivă, precum și condiției ca respectivele bunuri să fie transportate în bagajul său însoțit, asupra persoanei sale sau în bagajul de mână al călătorului.

23. *Standard*

Atunci când este necesară depunerea unei declarații în vederea admiterii temporare a efectelor personale ale nerezidenților, valoarea garanției depuse nu depășește suma drepturilor și taxelor de import aplicabile.

24. *Practică recomandată*

Atunci când este necesară depunerea unei declarații în vederea admiterii temporare a efectelor personale ale nerezidenților, părțile contractante ale Convenției vamale privind carnetul ATA pentru admiterea temporară de mărfuri (Bruxelles, 6 decembrie 1961) ar trebui să accepte carnete ATA în locul documentelor vamale naționale și drept garanție pentru plata drepturilor și taxelor de import.

25. *Standard*

Atunci când este necesară depunerea unei declarații în vederea admiterii temporare a efectelor personale ale nerezidenților, termenul admiterii temporare se fixează prin raportare la durata ședерii călătorului în țară, cu condiția să nu se depășească nici o limită stabilită de legislația internă.

26. *Standard*

La solicitarea călătorului și din motive considerate întemeiate de către autoritățile vamale, acestea prelungesc termenul stabilit inițial.

27. *Standard*

Se iau măsuri pentru ca mărfurile admise temporar să poată fi reexportate printr-un alt birou vamal decât cel prin care au fost importate.

28. *Standard*

Nerezidenții beneficiază de admiterea temporară a mijlocelelor lor de transport pentru uz personal.

Notă

Admiterea temporară se poate acorda, de asemenea, pentru animale și vehicule nemotorizate, utilizate ca mijloc de transport de către nerezidenți.

29. *Standard*

Combustibilul transportat în rezervoarele din dotarea normală a mijloacelor de transport este admis fără plata drepturilor și a taxelor de import.

30. *Standard*

Facilitățile acordate pentru mijloacele de transport pentru uz personal se aplică indiferent dacă mijloacele de transport aparțin nerezidenților sau sunt închiriate ori împrumutate de către aceștia și indiferent dacă acestea sosesc odată cu, înainte sau după sosirea călătorului.

31. *Practică recomandată*

Autoritățile vamale nu ar trebui să solicite nici un document vamal și nici o garanție pentru admiterea temporară a mijloacelor de transport pentru uzul personal al nerezidenților.

32. *Practică recomandată*

Atunci când se solicită documente vamale sau garanții pentru admiterea temporară a mijloacelor de transport pentru uzul personal al nerezidenților, autoritățile vamale ar trebui să accepte documentele și garanțiile internaționale standard așa cum sunt stabilite, spre exemplu, de Convenția vamală privind carnetul ATA pentru admiterea temporară a mărfurilor (Bruxelles, 6 decembrie 1961), Convenția vamală de la New York cu privire la importul temporar al vehiculelor rutiere particulare (4 iunie 1954) și Convenția vamală privind importul pentru uz particular al ambarcațiunilor de agrement și al aeronavelor (18 mai 1956).

33. *Standard*

În general, termenul de admitere temporară a mijloacelor de transport pentru uzul personal al nerezidenților nu este mai mic de șase luni.

34. *Standard*

La solicitarea persoanei interesate și din motive considerate întemeiate de către autoritățile vamale, acestea prelungesc termenul de admitere temporară fixat inițial.

35. *Standard*

Se acordă admitere temporară oricăror piese de schimb necesare pentru repararea unui mijloc de transport pentru uz personal aflat temporar pe teritoriul unei țări.

36. *Practică recomandată*

Sub rezerva respectării condițiilor stabilite de legislația națională, autoritățile vamale nu ar trebui să solicite reexportarea mijloacelor de transport pentru uz personal sau a efectelor personale ale nerezidentului care au fost grav deteriorate sau distruse, accidental sau în condiții de forță majoră.

(b) **Rezidenți care se întorc în țara lor**

37. *Standard*

Rezidenților care se întorc în țara lor li se permite să reimporte, fără plata drepturilor și a taxelor de import, orice articole pe care le-au luat cu ei în momentul plecării din țară și care se aflau în liberă circulație în țara respectivă.

38. *Standard*

Pe lângă produsele consumabile care se pot importa, în anumite limite cantitative, fără plata drepturilor și a taxelor de import, rezidenților care se întorc în țara lor li se permite să importe, fără plata drepturilor și a taxelor de import, mărfuri de natură strict necomercială cu o valoare cumulată de până la 75 DST. Se poate fixa o sumă mai mică pentru persoane sub vârsta de 15 ani sau pentru persoane care trec frontiera în mod frecvent.

Notă

Facilitățile prevăzute în prezentul standard pot fi supuse condiției ca mărfurile să fie destinate uzului sau consumului personal al călătorului sau al familiei sale sau destinate a fi oferite cadou în țara respectivă, precum și condiției ca respectivele mărfuri să fie transportate în bagajul însoțit, asupra propriei persoane sau în bagajul de mână al călătorului.

39. *Standard*

Se permite importul de către rezidenții care se întorc a următoarelor cantități de produse din tutun, vin, băuturi spirtoase și parfum, fără plata drepturilor și taxelor de import:

(a) 200 de țigarete sau 50 de țigări de foi sau 250 de grame de tutun sau o combinație din aceste produse cu o greutate totală care să nu depășească 250 de grame;

(b) 2 litri de vin și 1 litru de băuturi spirtoase;

(c) 1/4 litri de apă de toaletă și 50 grame de parfum.

Cu toate acestea, facilitățile prevăzute pentru produsele din tutun și băuturile alcoolice pot fi limitate la persoanele care au o anumită vârstă și suspendate sau acordate pentru cantități reduse persoanelor care trec granița în mod frecvent (spre exemplu, persoane care locuiesc în apropierea frontierei, care locuiesc într-o țară dar lucrează în alta, șoferi profesioniști și membri ai echipajelor de transport internațional).

Notă

Facilitățile prevăzute în acest standard pot fi supuse condiției ca mărfurile să fie destinate uzului sau consumului personal al călătorului sau al familiei sale sau destinate a fi oferite cadou în țara respectivă, precum și a condiției ca respectivele mărfuri să fie transportate în bagajul însoțit, asupra propriei persoane sau în bagajul de mână al călătorului.

DISPOZIȚII PRIVIND PLECAREA

40. *Standard*

Formalitățile vamale aplicabile călătorilor care pleacă sunt cât mai simple posibil sau chiar se elimină, după caz.

Notă

Poate fi necesară îndeplinirea unor formalități vamale, spre exemplu, pentru a obține scutirea de plata drepturilor și taxelor internaționale sau restituirea acestora.

41. *Standard*

Călătorilor li se permite să exporte mărfuri în scopuri comerciale, cu condiția îndeplinirii formalităților necesare și a plății tuturor drepturilor și taxelor de export aplicabile.

42. *Standard*

La solicitarea rezidenților care părăsesc țara, autoritățile vamale iau măsurile necesare pentru identificarea anumitor articole, în scopul de a facilita reimportarea acelor articole fără plata drepturilor și taxelor vamale.

Notă

Măsurile uzuale luate în acest sens constau în înregistrarea caracteristicilor care permit identificarea articolelor, a denumirii, mărcilor, numerelor sau a altor însemne permanente aplicate pe acestea sau prin aplicarea mărcilor sau sigiliilor de identificare vamale.

43. *Standard*

Regimul de export temporar sub acoperirea documentelor vamale nu se aplică decât în cazuri excepționale efectelor personale și mijloacelor private de transport aparținând rezidenților care părăsesc țara.

44. *Standard*

Orice garanție depusă de către nerezidenți pentru mărfurile admise temporar se eliberează în momentul reexportării mărfurilor, oricare ar fi biroul vamal prin care are loc reexportarea.

45. *Practică recomandată*

În cazul în care garanția a fost constituită sub formă de depozit în numerar, ar trebui date dispoziții pentru eliberarea acesteia la biroul de reexportare, chiar dacă mărfurile nu au fost importate prin biroul respectiv.

CĂLĂTORII AFLAȚI ÎN TRANZIT

46. *Standard*

Călătorii aflați în tranzit care nu părăsesc teritoriul de tranzit nu sunt supuși controlului vamal.

Notă

Prezenta dispoziție nu exclude posibilitatea ca vama să mențină o supraveghere generală asupra zonelor de tranzit și să ia măsurile necesare atunci când suspectează comiterea unei infracțiuni vamale.

INFORMAȚII PRIVIND FACILITĂȚILE VAMALE ACORDATE CĂLĂTORILOR

47. *Standard*

Autoritățile vamale iau măsurile necesare pentru ca orice persoană interesată să poată obține fără dificultate toate informațiile utile cu privire la facilitățile vamale acordate călătorilor.

48. *Standard*

Informațiile privind scutirile de drepturi și taxe vamale acordate călătorilor și formalitățile vamale de îndeplinit se pun la dispoziția călătorilor, la solicitarea acestora, anterior plecării lor din țară sau, când acest lucru este realizabil, în timpul călătoriei.

Note

1. Astfel de informații se pot pune la dispoziția călătorilor pe nave, avioane sau trenuri internaționale.
2. Astfel de informații pot fi de asemenea puse la dispoziția călătorilor sub formă de broșuri și pot fi expuse în punctele de sosire și plecare.

49. *Practică recomandată*

Informațiile privind facilitățile vamale acordate călătorilor ar trebui să fie publicate în limba sau limbile oficiale ale țării interesate, precum și în orice altă limbă considerată utilă.

APENDICELE I

Dispoziții privind sistemul cu circuit dublu pentru vămuirea călătorilor și a bagajelor acestora sosite pe calea aerului

Sistemul cu circuit dublu sau sistemul roșu-verde reprezintă un control vamal simplificat care permite autorităților vamale să îmbunătățească fluxul traficului de pasageri în aeroporturile internaționale și să facă față în mod eficient numărului crescând de pasageri fără a reduce eficacitatea controlului și fără a spori, în acest scop, a numărului personalului vamal. Acest sistem nu este în mod necesar incompatibil cu aplicarea altor controale, spre exemplu, controalele valutare, cu excepția cazului în care circumstanțele reclamă controlul complet al tuturor pasagerilor și al bagajelor acestora.

Sistemul cu circuit dublu prezintă următoarele caracteristici:

1. Sistemul permite pasagerilor să aleagă între două tipuri de circuit:

   (a) unul (circuitul verde) pentru călătorii care nu au asupra lor nici un fel de mărfuri sau au numai mărfuri care se pot admite cu scutire de plata drepturilor și a taxelor de import și care nu sunt supuse interdicțiilor sau restricțiilor de import;

   (b) și altul (circuitul roșu) pentru ceilalți pasageri.

2. Fiecare circuit se semnalizează în mod clar și distinct, astfel încât călătorii să îl poată alege cu ușurință și în cunoștință de cauză pe cel adecvat. Caracteristicile principale ale acestei semnalizări sunt următoarele:

   (a) pentru circuitul menționat la punctul 1 litera (a), se utilizează simbolul verde, în formă de octogon regulat și cu inscripția „Nimic de declarat” („Nothing to declare”, „Rien à déclarer”);

   (b) pentru circuitul menționat la punctul 1 litera (b), se utilizează simbolul roșu, în formă de pătrat și cu inscripția „Mărfuri de declarat” („Goods to declare”, „Marchandises à déclarer”).

   În afară de aceasta, circuitele se semnalizează cu o inscripție incluzând termenul „Vamă” („Customs”, „Douane”).

3. Textele menționate la punctul 2 se scriu în limbile engleză și/sau franceză și în orice alte limbi considerate necesare pentru aeroportul respectiv.

4. Pasagerii trebuie să fie suficient de bine informați pentru a alege între cele două circuite. În acest scop este important:

   (a) ca pasagerii să fie informați în legătură cu funcționarea sistemului și cu tipul și cantitatea mărfurilor pe care le pot avea asupra lor atunci când utilizează circuitul verde. Această informare se poate asigura prin afișe sau panouri dispuse în aeroport sau prin broșuri puse la dispoziția publicului în aeroport sau distribuite prin agenții de turism, companii aeriene și alte organisme interesate;

   (b) ca accesul spre cele două circuite să fie semnalizat în mod clar.

5. Circuitele se plasează dincolo de zona de livrare a bagajelor, astfel încât călătorii să aibă toate bagajele asupra lor atunci când aleg circuitul. În afară de aceasta, circuitele se poziționează astfel încât trecerea călătorilor din zona respectivă spre ieșirea din aeroport să fie cât mai directă posibil.

6. Distanța dintre zona de livrare a bagajelor și intrările în circuite trebuie să fie suficient de mare pentru a le permite călătorilor să aleagă circuitul potrivit și să se angajeze în circuitul respectiv fără a cauza aglomerare.

7. Călătorii care au optat pentru circuitul verde nu au de îndeplinit alte formalități vamale, cu excepția cazurilor în care fac obiectul unui control prin sondaj; pe circuitul roșu, călătorii îndeplinesc formalitățile solicitate de către vamă.

APENDICELE II

Dispoziții privind sistemul cu circuit dublu pentru vămuirea călătorilor, a bagajelor și a vehiculelor acestora sosite pe cale maritimă

Sistemul cu circuit dublu sau sistemul roșu/verde reprezintă un control vamal simplificat, pentru vămuirea călătorilor, a bagajelor acestora și a vehiculelor lor sosite pe cale maritimă. Sistemul se pretează în special controlului călătorilor care fac scurte călătorii pe mare, cum ar fi cei care utilizează în mod frecvent servicii de trecere cu feribotul. Se poate utiliza spre îmbunătățirea traficului de călători în porturile internaționale și în soluționarea eficientă a problemei numărului crescând de călători fără a reduce eficacitatea controlului vamal și fără a spori, în acest scop, numărul personalului vamal. Acest sistem nu este în mod necesar incompatibil cu aplicarea altor controale, spre exemplu, controalele valutare sau controlul certificatelor internaționale de asigurare a autovehiculelor, cu excepția cazului în care circumstanțele reclamă controlul complet al tuturor pasagerilor și al bagajelor acestora.

Sistemul cu circuit dublu prezintă următoarele caracteristici:

1. Sistemul permite călătorilor să aleagă între două tipuri de circuite:

   (a) unul (sensul verde) pentru călători care nu au asupra lor nici un fel de mărfuri sau au numai mărfuri care se pot admite fără plata drepturilor și a taxelor de import și care nu sunt supuse interdicțiilor sau restricțiilor de import;

   (b) și altul (circuitul roșu) pentru ceilalți călători.

2. Fiecare circuit se semnalizează în mod clar și distinct, astfel încât călătorii să îl poată alege cu ușurință și în cunoștință de cauză pe cel adecvat. Caracteristicile principale ale acestei semnalizări sunt următoarele:

   (a) pentru circuitul menționat la punctul 1 litera (a), se utilizează simbolul verde, în formă de octogon regulat și cu inscripția „Nimic de declarat” („Nothing to declare”, „Rien à déclarer”);

   (b) pentru circuitul menționat la punctul 1 litera (b), se utilizează simbolul roșu, în formă de pătrat și cu inscripția „Mărfuri de declarat” („Goods to declare”, „Marchandises à déclarer”).

   În afară de aceasta, circuitele se semnalizează cu o inscripție incluzând termenul „Vamă” („Customs”, „Douane”).

3. Textele menționate la punctul 2 se scriu în limbile engleză și/sau franceză și în orice alte limbi considerate necesare.

4. În cazul călătorilor care călătoresc cu vehiculul personal, în scopul de a înlesni angajarea vehiculelor pe benzile corespunzătoare și vămuirea, i se pot acorda fiecărui șofer de autovehicul etichete autocolante verzi sau roșii cu caracteristicile menționate la punctul 2 literele (a) și (b), pentru a fi lipite pe parbrizul vehiculului:

   (a) eticheta verde atunci când autovehiculul și mărfurile pe care le conține, inclusiv mărfurile care aparțin sau sunt transportate de către pasagerii vehiculului, pot fi admise fără îndeplinirea formalităților vamale și nu fac obiectul interdicțiilor sau restricțiilor de import;

   (b) eticheta roșie pentru celelalte cazuri.

5. Călătorii trebuie să fie suficient de bine informați pentru a putea alege între cele două circuite și, după caz, între eticheta roșie și cea verde. În acest scop este important:

   (a) ca pasagerii să fie informați în legătură cu funcționarea sistemului și cu tipul și cantitatea mărfurilor pe care le pot avea asupra lor atunci când utilizează circuitul verde. Această informare se poate asigura prin afișe sau panouri dispuse în port sau prin broșuri puse la dispoziția publicului în portul de îmbarcare sau la bordul navei sau distribuite prin agenții de turism, companii maritime și alte organisme interesate;

   (b) ca, atunci când se utilizează etichetele roșii și verzi menționate la punctul 4, acestea să fie distribuite fiecărui șofer de autovehicul înainte de sosirea în portul de destinație;

   (c) ca drumul spre cele două circuite să fie semnalizat în mod clar.

6. Circuitele sunt situate dincolo de zona de livrare a bagajelor astfel încât călătorii să aibă toate bagajele asupra lor atunci când aleg calea de acces. În plus, circuitele sunt astfel poziționate încât trecerea călătorilor din zona respectivă spre ieșirea din port să fie cât mai directă posibil.

7. Distanța dintre navă sau zona de livrare a bagajelor și intrările în circuite trebuie să fie suficient de mare pentru a le permite călătorilor să aleagă circuitul potrivit și să se angajeze în circuitul respectiv fără a cauza aglomerare.

8. Călătorii care au optat pentru circuitul verde nu au de îndeplinit alte formalități vamale, cu excepția cazului în care fac obiectul unui control prin sondaj; pe circuitul roșu, călătorii îndeplinesc toate formalitățile solicitate de către vamă.

9. Se poate considera ca îndeplinind condițiile unui sistem cu circuit dublu sistemul care utilizează un singur circuit, dar prin care vehiculele care afișează eticheta roșie sau cele care fac obiectul unui control prin sondaj sunt direcționate către o anumită zonă de staționare.

APENDICELE III

Dispoziții privind tratamentul vamal al bagajelor înregistrate, transportate pe calea ferată

Vămuirea eficientă și rapidă a bagajelor înregistrate transportate pe calea ferată poate fi facilitată prin aplicarea următoarelor dispoziții:

1. La înregistrarea bagajelor de către autoritățile feroviare, călătorilor li se oferă posibilitatea de a face o declarație pe un formular conform modelului anexat (sau bazat pe o adaptare autorizată a acelui model), cu scopul de a înlesni îndeplinirea formalităților vamale.
2. Autoritățile vamale acordă avantaje reale pentru utilizarea declarației scrise, prin aceasta oferind călătorilor un stimulent pentru utilizarea acestei proceduri care oferă mai multe garanții autorităților vamale.
3. Declarația se prezintă de către autoritățile feroviare autorităților vamale ale țării de plecare și de destinație atunci când este solicitată.
4. Declarația scrisă are aceeași valoare și același efect ca declarația solicitată în mod obișnuit călătorilor.
5. Autoritățile vamale renunță pe cât posibil la examinarea conținutului bagajelor însoțite de o declarație scrisă.
6. Autoritățile vamale fac efortul să elibereze, cât mai curând posibil după trecerea frontierei, cea mai mare parte a bagajelor înregistrate însoțite de declarații scrise și care nu necesită examinare sau alte controale, cu scopul de a le pune imediat la dispoziția serviciilor feroviare pentru a fi transportate la destinație.
7. În cazul bagajelor selectate de către autoritățile vamale în vederea examinării sau a altor controale, aceste examinări sau controale se pot executa la biroul vamal cel mai apropiat de locul de destinație al pasagerului. În acest scop, este necesar să existe cât mai multe birouri vamale autorizate să vămuiască bagajele înregistrate.
8. Bagajele se reține la frontieră numai în cazuri excepționale, spre exemplu, atunci când s-a comis o infracțiune sau există o suspectare întemeiată de fraudă.
9. Autoritățile vamale sunt libere să adopte orice măsuri de control pe care le consideră necesare pentru a preveni abuzurile.
10. În scopul facilitării recuperării bagajelor de către călători, se intensifică cooperarea între autoritățile vamale și cele feroviare, în special în ceea ce privește stabilirea orarului de vămuire a bagajelor.
11. Se are în vedere ca autorităților feroviare să le revină responsabilitatea verificării corectitudinii declarației scrise, în special atunci când se solicită eliberarea bagajelor înregistrate în afara programului de lucru al biroului vamal sau într-o gară care nu beneficiază de servicii vamale.

Déclaration en douane pour bagages enregistrés
Zollerklärung für Reisegepäck
Dichiarazione doganale per bagagli registrati
Customs Declaration for registered baggage

a) Je déclare que les bagages désignés ci-dessous ne contiennent que des objets personnels de la nature de ceux que les voyageurs utilisent normalement au cours de leurs déplacements, tels que: vêtements, linge de maison, objets de toilette, livres, articles de sport, à l'exclusion des appareils de prise de vues cinématographiques ou photographiques et des récepteurs de radiodiffusion et de télévision.

b) Je déclare que ces bagages ne contiennent:
- ni denrées alimentaires, tabacs, boissons alcooliques, armes, munitions, stupéfiants ou devises;
- ni marchandises destinées à être cédées à titre onéreux ou gratuit;
- ni objets achetés ou reçus hors du pays de ma résidence habituelle et qui n'ont jamais été déclarés à la douane de ce pays (cette restriction ne s'applique que lors du retour dans le pays de résidence habituelle).

c) Je donne procuration aux services du chemin de fer pour effectuer toutes les formalités douanières.

d) Je reconnais que je m'expose à des poursuites en cas de déclaration inexacte.

---

a) Ich erkläre, daß die unten bezeichneten Gepäckstücke nur Gegenstände des üblichen persönlichen Gebrauchs während der Reise enthalten, wie Kleidung, Haushaltswäsche, Toilettengegenstände, Bücher und Sportgeräte, ausgenommen Film- oder Photoapparate, Radio- und Fernsehempfangsgeräte.

b) Ich erkläre, daß die Gepäckstücke nicht enthalten:
- Lebensmittel, Tabak oder Tabakwaren, alkoholische Getränke, Waffen, Munition, Rauschgifte oder Devisen;
- Waren, die zur entgeltlichen oder unentgeltlichen Abgabe bestimmt sind;
- Gegenstände, die außerhalb des Landes meines gewöhnlichen Wohnsitzes gekauft oder sonstwie erworben und bei der Zollverwaltung dieses Landes noch nicht angemeldet worden sind (diese Beschränkung gilt nur bei der Rückkehr in das Land des gewöhnlichen Wohnsitzes).

c) Ich bevollmächtige die Eisenbahn, alle Zollförmlichkeiten zu erledigen.

d) Ich weiß, daß ich mich durch unzutreffende Angaben strafbar mache.

---

a) Dichiaro che i bagagli sottoindicati contengono esclusivamente oggetti personali del genere normalmente in uso durante i viaggi, come: abiti, biancheria di casa, articoli da toeletta, libri, articoli per sport, tranne apparecchi da presa cinematografica o fotografica e apparecchi radio e televisione.

b) Dichiaro che detti bagagli non contengono:
- né generi alimentari, tabacchi, bevande alcoliche, armi, munizioni, stupefacenti e valute;
- né merci destinate ad essere cedute sia a titolo oneroso che gratuito;
- né oggetti comprati o ricevuti fuori dal paese di mia abituale residenza e che non siano mai stati dichiarati alla dogana del paese interessato (questa limitazione si applica solo nel caso di rientro nel paese di residenza abituale).

c) Delego i servizi ferroviari ad effettuare tutte le formalità doganali.

d) So di espormi a sanzioni in caso di dichiarazione inesatta.

---

a) I declare that the baggage specified hereunder contains only personal belongings of the kind normally used by passengers while away from home, such as clothing, household linen, toilet requisites, books and sports equipment, other than cameras (photographic or cinematographic), radio and television sets.

b) I declare that this baggage does not contain:
- foodstuffs, tobacco goods, alcoholic beverages, arms, ammunition, narcotics or currency;
- goods to be disposed of to other persons, whether or not against payment;
- articles purchased or otherwise acquired outside my country of normal residence and not yet declared to the Customs of that country (this restriction applies only on return to country of normal residence).

c) I authorize the railway authorities to carry out all Customs formalities.

d) I am aware that a false declaration renders me liable to prosecution.

Español al dorso -- Nederlands z.o.z. -- Dansk på bagsiden -- Svenska på baksidan -- Jugoslavenski na poledjini

Pays de destination
Bestimmungsland
Paese di destinazione
Country of destination .....

Lieu de destination
Bestimmungsort
Località di destinazione
Place of destination .....

Nombre de bagages
Zahl der Gepäckstücke
Numero dei bagagli
Number of items

Nombre de personnes accompagnant le voyageur
Zahl der Mitreisenden
Numero di persone che accompagnano il viaggiatore
Number of persons accompanying the passenger

en lettres MAJUSCULES -- in DRUCKBUCHSTABEN -- in caratteri STAMPATELLO -- in BLOCK-LETTERS

NOM NAME NOME SURNAME **Prénom Vorname Cognome Christian name**

.....

Résidence habituelle:
Gewöhnlicher Wohnsitz:
Residenza abituale:
Normal residence:

Rue Straße
Via Street ..... **No** .....
Localité
Stadt
Località
Town .....
Pays
Land
Paese
Country .....

Tagesstempel des Versandbahnhofs

Timbre à date de la gare de départ

Date-stamp of departure station

Timbro e data della stazione di partenza

Bulletin d'expédition
Gepäckschein
Scontrino di bagaglio
Consignment note

No

Signature du voyageur:
Unterschrift des Reisenden:
Firma del viaggiatore:
Signature of passenger:

.....

Declaración de aduana para equipajes facturados

a) Declaro que los bultos que figuran al dorso contienen exclusivamente objetos persoales, de los que seulen utilizar durante el viaje, tales como prendas de vestir, ropa blanca, objetos de aseo; libros, material deportivo, a excepción de camaras cinematográficas y fotográficas y receptores de radiodifusión y televisón.

b) Declaro que dichos bultos no contienen:
   — comestibles, tabacos, bebidas alcohólicas, armas, municiones, estupefacientes ni divisas;
   — mercancías para vender o ceder gratuitamente;
   — objetos comprados o recibidos fuera del país de residencia habitual y que nunca han sido declarados a la aduana de dicho país (únicamente en caso de regreso al país de residencia habitual).

c) Autorizo a los servicios ferroviarios a efectuar las formalidades de aduana en caso necesario.

d) Reconozco que toda declaración falsa implica una sanción.

Douaneverklaring voor ingeschreven bagage

a) Ik verklaar, dat de aan ommezijde omschreven bagage alleen voorwerpen bevat voor persoonlijk gebruik tijdens de reis, zoals kleding, huishoudlinnen, toiletbenodigdheden, boeken en sportuitrusting, met uitzondering van film- en fotocamera's en radio- en televisie-ontvangtoestellen.

b) Ik verklaar, dat de bagage niet bevat:
   — voedingsmiddelen, tabaksfabrikaten, alcoholische dranken, vuurwapens, munitie, verdovende middelen of devizien;
   — goederen bestemd om al dan niet gratis te worden afgestaan;
   — voorwerpen die buiten het land van mijn normaal verblijf gekocht of verkregen zijn en nog niet in dat land ten invoer werden aangegeven (deze beperking is alleen van toepassing bij terugkeer in het land van normal verblijf).

c) Ik machtig de spoorwegautoriteiten tot hen doen van alle douaneformaliteiten.

d) Ik ben ervan op de hoogte dat ik mij, in geval van onjuiste aangifte, blootstel aan vervolging.

Toldeklæring for indskrevet rejsegods

a) Jeg erklærer, at de på bagsiden anførte bagagestykker kun indeholder personlige ejendele af den art, rejsende normalt anvender, såso, beklædningsgenstande, linned, toiletsager, bøger og sportsredskaber, undtagen kameraer (kinematografiske og fotografiske) samt radio- og fjernsynsmodtagere.

b) Jeg erklærer, at den nævnte bagage ikke indeholder:
   — levnedsmidler, tobaksvarer, alkoholiske drikke, våben, ammunition, narkotika eller valuta;
   — varer, som er bestemt til overdragelse til andre (mod eller uden betaling);
   — gestande, der er købt eller på anden måde erhvervet uden for mit normale opholdsland, og so, endnu aldrig har været klareret af toldvæsenet i dette land (denne begrænsning gælder kun ved tilbagerejsen til det sædvanlige opholdsland).

c) Jeg bemyndinger jernbanemyndighederne til at udføre alle toldformaliteter.

d) Jeg er indforstået med, at urigtige angivelser kan gøre mig hjemfalden til straf.

Tulldeklaration för polletterat resgods

a) Jag försäkrar, att omstående sida förteknade resgodskollin endast innehåller personliga tillhörigheter av sådant slag som vanligen anvands av personer på resa, såsom kladesplagg, hushållslinne, toalettartiklar, böcker och sportutrustning, med undantag av film- och fotokameror, radio- och televisionsmottagare;

b) Jag försakrar, att dessa resgodskollin inte innehäller:
   — Livsmedel; tobaksvaror, alkoholhaltiga drycker, vapen, ammunition, narkotika eller valutor;
   — varor avsedda att saljas eller bortskänkas;
   — föremål, som köpts eller på annat sätt förvärvats utanför det land där jag stadigvarande bor och som ännu inte tulldeklarerats i detta land (denna inskränkning gäller endast vid återresa til nyssnämnda land);

c) Jag befullmäktigar järnvägsmyndigheterna at fulgöra samtliga tulformaliteter.

d) Jag är medveten om att en oriktig deklaration kan föranleda åtal mot mig.

Carinska deklaracija za otpravljeni prtljag

a) Izjavljujem da prtljag koja se ralazi na poledjini sadrži samo predmete lične prirode koje putnici redovno upotrebijavaju za vreme svojih putovanja, kao: odelo, rubije, toaletne predmete, knjige, sportske rekvizite, izuzev fotografske ili kinematografske kamere i radiodifuzne i televizljske prijemnike.

b) Izjavljujem da ovay prtijag ne sadrži:
   — životne namirnice, duvan, alkoholna pića, oružje, municiju, opojne droge ili valutu;
   — robu namenjenu za otudivanje, uz naknadu ili besplatno;
   — predmete kupljene ili dobljene izvan zemlje mog stalnog boravka i koji već nisu bili prijavljeni carinarnici ove zemlje (ovo ograničenje primenjuje se samo prolikom povratka u zemlju stalnog boravka).

c) Oviašćujem železničku službu da izvršl sve carinske formalnosti.

d) Poznato mi je da će se u slučaju netačne izjave povesti protiv mene kazneni postupak.

Rezerve ale Comunității cu privire la anexa F.3 la Convenția internațională privind simplificarea și armonizarea procedurilor vamale

1. *Rezervă generală (observație de ordin general)*

   În general, legislația comunitară acoperă dispozițiile prezentei anexe. Cu toate acestea, statele membre formulează, după caz, propriile lor rezerve în măsura în care legislația comunitară le oferă posibilitatea de a menține, în anumite cazuri, propriile dispoziții naționale.

2. *Standardele 21 și 38*

   „Legislația comunitară prevede acordarea scutirii de drepturi de import pentru mărfurile respective până la o valoare totală de 45 ECU (unități monetare europene) pentru fiecare călător venind dintr-un stat situat în afara Comunității Europene. Pe lângă limitele cantitative stabilite în standardele 22 și 39, legislația comunitară prevede scutirea de taxe de import pentru următoarele cantități maxime de cafea și ceai:

(a)	cafea:	500 grame
	sau	
	extracte și esențe de cafea:	200 grame
(b)	ceai:	100 grame
	sau	
	extracte și esențe de ceai:	40 grame.”

3. *Standardul 44 și practica recomandată 45*

   „Prezentele dispoziții nu se aplică în toate cazurile, în special atunci când procedura se îndeplinește la birouri vamale situate în state membre diferite. Pentru aplicarea acestor dispoziții, teritoriul Uniunii Economice Benelux se consideră a fi teritoriul unui singur stat membru.”